



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Bulletin de la Société internationale des amis de Montaigne*, n° 78,
2024 – 1, *Montaigne en Asie de l'Est Hommage à Michiko Isbigami-Iagolnitzer*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16694-8.p.0193](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16694-8.p.0193)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Dominique BRANCHER, « À l'Est de Bordeaux, du nouveau. Introduction »

Ce volume souhaite offrir un nouveau cadre comparatif entre diverses historiographies littéraires qui, d'Ouest en Est, accordent « une place » aussi instable que contrastées à Montaigne. La réflexion présente deux versants, qui interrogent la notion de *littérature mondiale* : d'une part, la réception de son œuvre en Chine, Corée du Sud et Japon, liés par leur histoire culturelle et géo-politique ; d'autre part, les points de rencontre inédits entre sa pensée et telle éminente figure asiatique.

Mots-clés : réception transculturelle, littérature mondiale, Asie de l'Est, historiographie, traduction.

Dominique BRANCHER, "*All new on the Eastern Front. Introduction*"

The aim of this volume is to provide a new comparative framework for the various literary historiographies which, from West to East, give Montaigne a "place" that is as unstable as it is contrasting. The discussion, which questions the notion of world literature, is twofold: on the one hand, the reception of his work in China, South Korea and Japan, linked by their cultural and geo-political history; on the other, the points of encounter between his thought and such eminent Asian figures.

Keywords: transcultural reception, world literature, East Asia, historiography, translation.

Koji TAKENAKA, « Lecteurs oubliés de Montaigne. La première réception littéraire des *Essais* chez les anglicistes japonais »

Cet article étudie la présence du XIX^e siècle dans les *BS(I)AM*, révélant l'existence de périodes précises d'investigation, de domaines privilégiés dans le XIX^e siècle, d'une forte représentation des auteurs allemands confrontés à celui des *Essais*, d'un passage en revue assez complet des membres du Panthéon français les ayant également goûtés, enfin des traits récurrents

dans les appréciations portées par ces derniers sur Montaigne comme dans la « manière » qu'ont leurs commentateurs de les traiter.

Mots-clés : Montaigne, *Essais*, Japon, traduction, réception.

Koji TAKENAKA, “*Montaigne’s forgotten readers. The first literary reception of the Essays by Japanese Anglicists*”

The first reception history of Montaigne’s Essays in Japan is not well known. The promotion of the study of English, which began before the Meiji Restoration, produced many Japanese English scholars. Some of them discovered Montaigne in their research for the English essay. In addition, the first partial translation of the Essays was made from English by two Anglicists. However, their work and reflections were forgotten, with the development of studies of French literature.

Keywords: Montaigne, Essays, Japan, translation, reception.

Seon-Hee LEE, « Les *Essais* de Montaigne dans l’histoire des traductions françaises en Corée du Sud »

Depuis 1962, la Corée du Sud a connu une multitude de traductions partielles des *Essais* de Montaigne et, surtout, deux traductions intégrales, en 1965 et en 2022. L’histoire perturbée du pays explique l’émergence de la première une vingtaine d’années après l’indépendance retrouvée. Les conditions particulières du monde de l’édition en assurent la constante réimpression et le poids culturel jusqu’à ce que la seconde vienne témoigner des progrès notables des études françaises dans le pays.

Mots-clés : Les *Essais*, Michel de Montaigne, traduction, traduction intégrale, études françaises en Corée du Sud, monde de l’édition.

Seon-Hee LEE, “*Montaigne’s Essays in the history of French translations in South Korea*”

Numerous translations of the Essays by Michel de Montaigne have been published in South Korea since 1962, but only two of them translate the full work. The 1965 one is a late legacy of a troubled history, twenty years after the renewed independence. Thanks in part to the specific situation of the South Korean edition world, its cultural significance will remain until the publication of the second full translation in 2022. This last one indicates the progress of local French studies.

Keywords: Essays, Michel de Montaigne, translation, full translation, French studies in South Korea, publishing world.

Ji GAO, « Les trois visages de Montaigne en Chine contemporaine »

En analysant les traductions, articles et ouvrages parus ces dernières années, cet article suggère que Montaigne a eu trois visages dans la Chine contemporaine (depuis 1978) : celui d'un essayiste, celui d'un penseur et celui d'un maître du bien-vivre. Les deux premiers visages sont principalement destinés aux chercheurs, tandis que le dernier s'adresse au grand public. Cette analyse permet de mieux comprendre le mécanisme et les caractéristiques d'une lecture transculturelle de Montaigne.

Mots-clés : Montaigne, essayiste, *Essais*, penseur, réception de Montaigne.

Ji GAO, “*The three faces of Montaigne in contemporary China*”

By analyzing translations, articles and books published in recent years, this article suggests that Montaigne has had three faces in contemporary China (since 1978): that of an essayist, that of a thinker and that of a master of well-being. The first two faces are mainly aimed at researchers, while the last one is aimed at the general public. This analysis enables us to better understand the mechanism and characteristics of a transcultural reading of Montaigne.

Keywords: Montaigne, essayist, Essays, thinker, reception of Montaigne.

Jiening MA, « Montaigne et la pédagogie moderne en Chine »

Cet article tente de montrer comment Michel de Montaigne est introduit en tant que pédagogue en Chine pendant les trente premières années du xx^e siècle. Par l'intermédiaire des traductions japonaises, les idées éducatives de Montaigne et les deux principaux chapitres concernant l'éducation des enfants du Livre I des *Essais* entrent progressivement dans l'horizon intellectuel de la Chine. Montaigne fait ainsi partie d'une liste des pédagogues occidentaux canoniques.

Mots-clés : Montaigne, xx^e siècle, Liang Zongdai, traduction, pédagogie.

Jiening MA, “*Montaigne and the modern pedagogy in China*”

This article attempts to show how Michel de Montaigne was introduced as an educational reformer in China during the first thirty years of the 20th century. Through Japanese translations, Montaigne's educational ideas and the two main chapters concerning the education of children in Book I of the Essays gradually entered the intellectual horizon of China. Montaigne is thus part of a list of canonical Western pedagogues.

Keywords: Montaigne, 20th century, Liang Zongdai, translation, pedagogy.

Stephen LEACH, Gordon WARREN, “Montaigne and Kenkō as Men of Leisure”

In this essay Montaigne is compared to one of the Japanese originators of the essay form, Yoshida Kenkō (1283-1350). Both had chosen to be ‘men of leisure’ and so were free to ‘follow the pen’ wherever it took them. Their common practice is analysed in the light of Josef Pieper’s essay *Leisure: the basis of culture* (1948).

Keywords: Josef Pieper, leisure, Bergson, *zuhitsu*, the essay.

Stephen LEACH, Gordon WARREN, « *Montaigne et Kenkō comme hommes de loisirs* »

Dans cette étude, Montaigne est comparé à l'un des créateurs japonais de la forme de l'essai, Yoshida Kenkō (1283-1350). Tous deux avaient choisi d'être des « hommes de loisirs » et étaient donc libres de « suivre la plume » partout où elle les menait. Leur pratique commune est analysée à la lumière de l'ouvrage de Josef Pieper Leisure : the basis of culture (1948).

Mots-clés : Josef Pieper, *loisir*, Bergson, *zuhitsu*, *l'essai*.

Rivi HANDLER-SPITZ, “‘Mon semblable, mon frère’. Li Zhi, Montaigne’s Chinese friend”

This article introduces Montaigne’s Chinese contemporary Li Zhi, whose essays address themes of central concern to Montaigne: hypocrisy, social posturing, and pedantry. Studying the “horizontal continuities” linking these authors to one another prompts reflection on the relevance of Montaigne’s writings to the history of early modern world literature.

Keywords: Montaigne, Li Zhi, China, pedantism, pedagogy, judgment, hypocrisy.

Rivi HANDLER-SPITZ, « “*Mon semblable, mon frère*”. *Li Zhi, ami chinois de Montaigne* »

Cet article présente Li Zhi, contemporain chinois de Montaigne, dont les essais abordent des thèmes qui préoccupent Montaigne : l'hypocrisie, la mondanité et le pédantisme. L'étude des « continuités horizontales » qui lient ces auteurs les uns aux autres suscite une réflexion sur la pertinence des écrits de Montaigne pour l'histoire de la littérature mondiale du début de l'ère moderne.

Mots-clés : Montaigne, Li Zhi, Chine, pédantisme, pédagogie, jugement, hypocrisie.

Anna OGINO, « Un humaniste japonais face à Montaigne »

Cet article porte sur Kazuo Watanabe, un humaniste japonais du xx^e siècle. Éminent traducteur de Rabelais, il n'a cessé de s'intéresser à Montaigne durant toute sa carrière. Contemporain de Gide, il a été autant influencé par les idées de ce dernier sur Montaigne que par la tradition japonaise du « *zuihitsu* » (essai). Son style imagé, son amour des citations et sa vive critique de la société japonaise marquée par l'intolérance pendant la guerre font de lui un montaignard digne de ce nom.

Mots-clés : Montaigne, Kazuo Watanabe, Gide, *zuihitsu*, prestidigitateur.

Anna OGINO, “A Japanese humanist facing Montaigne”

This article is about Kazuo Watanabe, a 20th-century Japanese humanist. An eminent translator of Rabelais, he remained interested in Montaigne throughout his career. A contemporary of Gide, he was as much influenced by the latter's ideas on Montaigne as by the Japanese tradition of “zuihitsu” (essay). His colorful style, his love of quotes and his strong criticism of Japanese society marked by intolerance during the war made him a montaignard worthy of the name.

Keywords: Montaigne, Kazuo Watanabe, Gide, zuihitsu, conjurer.

Shinya MIYAKAWA, « Diversité et ouverture au monde. Montaigne et la mythologie japonaise »

Aujourd'hui, le Japon est résolument engagé dans la mondialisation et les relations internationales. Selon quelles modalités, quelles particularités, les Japonais accueillent-ils et côtoient-ils les hommes et les cultures des autres pays ? Pour répondre à cette question, nous lisons certains mythes de la fondation de l'État, censés être un archétype de la civilisation japonaise. Essayons ainsi de savoir s'il est possible d'y trouver les mêmes éléments que dans les *Essais* de Montaigne.

Mots-clés : Diversité, ouverture, mythologie, Kojiki, Hayao Kawai, triade.

Shinya MIYAKAWA, “Diversity and openness to the world. Montaigne and Japanese mythology”

Today, Japan is resolutely committed to globalization and international relations. In what ways, what particularities, do the Japanese welcome and interact with people and cultures from other countries? To answer this question, we read some founding myths of this country, which are supposed to be an archetype of Japanese civilization.

In this way, let us try to know if it is possible to find the same elements there as in Montaigne's Essays.

Keywords: Diversity, openness, mythology, Kojiki, Hayao Kawai, triad.